

*И.С. Кудашев
Университет Тампере
Тампере, Финляндия*

**ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСА
«УПРАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ»
ДЛЯ СТУДЕНТОВ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ
ПО МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПЕРЕВОДУ**

Аннотация. Компетенции и практические навыки в области терминологической работы и управления терминологией считаются в европейских университетах важной частью образования переводчиков. В статье описывается опыт организации курса «Управление терминологией» на магистерской программе по межъязыковой коммуникации и переводоведению Университета Тампере, Финляндия. Рассматриваются цели и задачи курса, его место в учебной программе, структура и изучаемые темы, используемое программное обеспечение, а также излагается ряд соображений педагогического характера.

Ключевые слова: обучение терминологической работе, преподавание перевода, управление терминологией.

*Igor S. Kudashev
Tampere University,
Tampere, Finland*

**ORGANISATION OF AN ADVANCED TERMINOLOGY
MANAGEMENT COURSE IN THE MASTER'S PROGRAMME
IN MULTILINGUAL COMMUNICATION**

Abstract. Competences related to terminology work and terminology management play an important role in translators' training. In this paper, we share our experience of organising an advanced course "Terminology Management" within the Master's programme "Multilingual Communication and Translation Studies" at Tampere University, Finland. We describe the objectives and the place of the course in the curriculum, main topics and the structure of the course, as well as special software used for practical exercises in terminology management and ontology work. We also discuss some pedagogical consideration related to the implementation of the course.

Key words: terminology work teaching, translators' training, terminology management.

Компетенции и практические навыки в области терминологической работы и управления терминологией считаются в европейских университетах важной частью образования переводчиков. Генеральный директорат Европейской комиссии по переводу считает управление терминологией одним из неотъемлемых элементов переводческой деятельности, и, соответственно, вопросы управления терминологией занимают важное место в списке компетенций, составляемом европейскими университетами, готовящими переводчиков (см. ЕМТ 2017).

В данной статье описывается опыт организации курса «Управление терминологией» на магистерской программе по межъязыковой коммуникации и переводоведению Университета Тампере, Финляндия. Этот курс является логическим продолжением вводного курса «Теория и практика терминологии», принципы построения которого более подробно описываются в другой статье [Kudashev & Mikhailov 2021, в печати].

На базовом курсе студенты осваивают основы систематической терминологической работы, учатся пользоваться терминологическими ресурсами и составляют небольшой двуязычный терминологический словарь. Базовый курс рассчитан на широкую аудиторию: он рекомендуется, а в ряде случаев и является обязательным для студентов, специализирующихся на переводе специальных текстов, судебном и социальном переводе, а также переводческих технологиях.

На базовом курсе студентам дается четкая методика систематической терминологической работы, основанная на классических руководствах по терминологии и стандарте ISO 704 (2009). Практические навыки включают в себя выбор и ограничение темы, составление проекта будущего глоссария, отбор лексики для него и подбор эквивалентов (в том числе корпусными методами), работу с основными источниками терминологической информации, осуществление понятийного анализа и оформление его результатов в виде логико-понятийных схем и системы терминологических определений, работу с терминологической базой данных. На базовом курсе основной акцент делается на усвоении классических методов терминологической работы и терминографии.

Продвинутый курс рассчитан на небольшую группу (8–12 человек), является факультативным спецкурсом и предназначен для студентов, желающих получить теоретические знания и практические навыки в области управления терминологией. На продвинутом курсе студенты знакомятся с современными направлениями терминоведения, различными видами терминологической и онтологической работы, необхо-

димыми для этого инструментами, а также принципами обеспечения качества при управлении терминологией.

С педагогической точки зрения оба курса построены по принципу “learning by doing” (обучение через практику). На продвинутом курсе теоретические лекции скорее ставят проблему, чем дают на нее готовый ответ. Ответ студенты должны найти сами, поработав с теоретическими и практическим материалом и проанализировав его. Поскольку на курсе обсуждаются сложные, не имеющие однозначного решения вопросы, любые аргументированные мнения приветствуются. Преподаватель выступает в роли не столько экзаменатора, сколько спарринг-партнера в дискуссии. Подобная методика согласуется с принципами конструктивистского подхода к университетскому обучению (см., напр., Kiraly 2000, Alcina 2011: 4), который в настоящее время доминирует в университетах Европы и США.

В качестве литературы на курсе используются руководства “Handbook of Terminology Management” [Wright & Budin 1997, 2001] и “Quality Assurance in Terminology Management” [Kudashev 2013], а также ряд научных статей и материалов практической направленности, таких как отчеты по крупным терминологическим проектам и инициативам.

В начале курса рассматривается понятие «управление терминологией» и его границы – в частности, обсуждается, какие виды терминологической деятельности входят в это понятие, а какие лежат за его пределами. Рассматривается роль терминологической работы для различных сфер деятельности, включая перевод. С опорой на стандарт ISO 9000 (2015) обсуждаются вопросы качества и подчеркивается роль заказчика и адресной группы терминологического продукта при его проектировании.

Далее студенты знакомятся с критикой классической теории терминоведения (например, Temmerman 2000), встречной критикой и контраргументами и делают выводы, что из критики традиционной теории следует учитывать в терминологической работе. Это касается, например, более широкого представления несубстантивной лексики, более либерального отношения к синонимии, использования более широкого арсенала средств определения понятий, учета лингвокультурного и других дополнительных компонентов значения и т.п.

Последующие лекции посвящены различным методологическим и техническим аспектам, влияющим на качество управление терминологией. Это такие вопросы, как объекты описания в терминологических банках данных, форма их представления и принципы упорядочивания, классификации терминологических данных и метаданных, их взаимное

преобразование и обеспечение совместимости, документирование источников терминологической информации, организация и координирование коллективного терминологического проекта.

Во второй части курса студенты применяют полученные теоретические знания на практике. Они проектируют собственную многоязычную терминологическую базу данных в системе управления терминологией SDL MultiTerm, которая является дополнением к системе переводческой памяти SDL Trados Studio. Последняя широко используется в процессе обучения письменному переводу, однако зачастую без полноценного использования функционала программы MultiTerm.

На заключительном этапе курса студенты знакомятся также с основными принципами онтологической работы – проектированием баз знаний, которые в значительной степени основываются на терминологии и принципах понятийного анализа. В качестве платформы для применения полученных знаний используется редактор онтологий Protégé, разработанный в Стэнфордском университете. Знакомство с онтологическим инжинирингом знаний позволяет студентам наглядно убедиться в многообразии форм управления терминологией и понять, что усвоенные ими знания могут быть применены в самых разных сферах.

Литература

1. Alcina A. Teaching and Learning Terminology: New strategies and methods / Alcina, A. (ed.) Teaching and Learning Terminology: New strategies and methods. Amsterdam: Benjamins, 2011. 1–10.
2. EMT 2017 – European Master’s in Translation Competence Framework / EMT Board. [Электронный ресурс] // URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf (дата обращения: 19.02.2021).
3. ISO 704:2009. Terminology Work – Principles and Methods. Geneva: ISO.
4. ISO 9000:2015. Quality Management Systems – Fundamentals and Vocabulary. Geneva: ISO.
5. Kiraly D.A Social Constructivist Approach to Translator Education. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.
6. Kudashev I. Quality Assurance in Terminology Management: Recommendations from the TermFactory project. Helsinki: Unigrafia, 2013.
7. Kudashev I.S. & Mikhailov M.N. Terminology Course as an Integral Part of Master in Translation Programme // Термин и слово. М.: Инт рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН, 2021 (в печати).

8. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach. Amsterdam: Benjamins, 2000.
9. Wright S.E. & Budin, G. (eds) Handbook of Terminology Management. Vol. 1 & 2. Amsterdam: Benjamins, 1997; 2001.